

2003 年深圳大学硕士研究生入学考试试题

(答题必须写在答题纸上, 写在本试题纸上无效)

专业: 外国语言学与应用语言学 考试科目: 法语

I. 用动词的适当时态填空 (10 分)

- 1) Nous _____ (commencer) à travailler à huit heures chaque jour.
- 2) Jacques et Michel _____ (se lever) très tôt ce matin.
- 3) Hier, il _____ (pleuvoir) très fort.
- 4) Marie _____ (venir) me voir ce dimanche.
- 5) L'hiver dernier, il _____ (quitter) la maison à six heures du matin quand il faisait encore nuit.
- 6) Il rencontra M. Dupont qu'il _____ (connaître) à Paris.
- 7) Je _____ (vouloir) une tasse de thé, s'il vous plaît.
- 8) Mon père est heureux que je _____ (pouvoir) m'inscrire à l'université.
- △ 9) Pierre m'a dit qu'il _____ (rendre) visite à son professeur.
- 10) Quand il _____ (finir) son travail, il se promenera dans un bois.

II. 用适当的介词填空 (10 分)

- 1) Marc n'est pas d'accord _____ Jean.
- 2) On frappe à la porte, mais le professeur continue _____ parler.
- 3) Les élèves entrent dans la salle un _____ un.
- 4) Madame Duval promène ses enfants _____ la forêt.
- 5) A midi, beaucoup de Parisiens n'ont pas assez de temps pour rentrer _____ eux.
- 6) Nous nous sommes mis _____ route de bonne heure.
- 7) Le jardin se donne _____ la mer.
- 8) M. Dupont a travaillé _____ toute la journée.
- 9) Je le connais _____ vingt ans.
- 10) Maman donne une belle robe à sa fille _____ son anniversaire.

III. 用适当的关系代词填空 (10 分):

- 1) Nous avons visité un musée _____ est très connu dans le monde.
- 2) Les travaux ont commencé le jour _____ il faisait beau.
- 3) Nous avons pris un repas _____ nous sommes très satisfaits.
- 4) Les étudiants _____ notre professeur reçoit sont venus de France.
- 5) Je vous ai apporté quelques livres _____ deux romans.
- 6) Le village _____ je suis né a beaucoup changé.
- 7) Je vais voir le film _____ vous m'avez parlé.
- 8) Le jeune homme _____ parle au directeur est un ingénieur.
- 9) L'été est la saison _____ les élèves ont leurs grandes vacances.
- 10) La maison _____ nous avons visitée se trouve au coin de la rue.

IV. 指出下列句子中的错误, 并改正 (20 分)

- 1) — Marie et Jacques sont-ils journalistes ?
— Oui, ils les sont.
- 2) Les Français prennent le café le matin.
- 3) Il a reçu plusieurs lettres, mais il n'en a répondu aucun.
- 4) Paul est mon mieux ami.
- 5) Il est très content d'être réussi ses examens.
- 6) Bien qu'il était malade, il ne veut pas se reposer.
- 7) Ça fait longtemps qu'on n'a pas de ses nouvelles, on commence à inquiéter.
- 8) — N'aimez-vous pas ce disque ?
— Non, je l'aime beaucoup.
- 9) Ils vont en Etats-Unis.
- 10) Il est très jeune pour aller à l'école.

2003 年深圳大学硕士研究生入学考试试题

(答题必须写在答题纸上, 写在本试题纸上无效)

专业: 外国语言学与应用语言学

考试科目: 法语

V. 将下列句子译成法文 (20 分)

1. 年轻人们再也不愿呆在农村, 他们想到工厂去工作。
2. 他既不会说法语, 也不会说英语。
3. 我越来越喜欢古典音乐。
4. —— 对不起, 我把您碰疼了吧?
—— 没关系, 不严重。
5. 请允许我向你们介绍我的妹妹玛丽(Marie), 她是大学二年级学生。
6. 晚上 10 点钟, 大部分学生都离开了图书馆。
7. 当他得知这个消息时该多么惊讶!
8. 我们想到乡下去度假, 那里的空气比城市里纯净。
9. 假如你想参观我们的学校, 事先给我打个电话就行了。
10. 由于怕误火车, 索菲(Sophie)一大早就起身了。

VI. 将下文译成中文 (30 分)

Le déjeuner de Napoléon

Même devenu l'empereur des Français, Napoléon aimait visiter Paris incognito (*adv.* 隐名埋姓). Un jour, il décida d'aller voir sur la Place Vendôme (旺多姆广场, 巴黎著名广场之一) où en était la construction de la colonne qu'il avait fait forger avec le bronze des canons pris à l'ennemi pendant la bataille d'Austerlitz (奥斯特里茨战役).

Après la visite, Napoléon eut faim et voulut déjeuner. Accompagné du maréchal Duroc, il entra dans un restaurant et commanda des côtelettes de mouton (羊排), une omelette, du vin et du café. Le repas était très bon. Mais quand le garçon apporta l'addition, Duroc se rendit compte qu'il avait oublié son portefeuille et n'avait pas d'argent sur lui. Quant à Napoléon, il n'en emportait jamais. Le maréchal expliqua la situation à la patronne : "Nous sommes des officiers de la Garde (禁卫军), dit-il, nous avons de l'argent, mais nous avons oublié nos portefeuilles aujourd'hui." Malheureusement, la patronne ne le crut pas et exigea son argent tout de suite. La situation devenait vraiment embarrassante. A ce moment-là, le garçon proposa à la patronne de payer pour les deux officiers. Il n'était pas riche, mais il croyait aux explications de Duroc. Ce dernier remercia le garçon et rentra au Palais avec l'Empereur.

Deux heures plus tard, un officier se présenta au restaurant et déclara à la patronne : "Sa Majesté l'Empereur et le maréchal Duroc veulent remercier le garçon qui a payé leur addition." Il fit appeler le garçon et devant la patronne, rouge de confusion, il lui remit cinquante pièces d'or et lui déclara que l'Empereur le prenait à son service comme valet de chambre (随身侍从).